

УДК 81

# ТИПЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В ЛЕКСИКЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «ТУРИЗМ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**АЛЪКУДАХ Амджаж Касим Мохаммад,**  
аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,  
Воронежский государственный педагогический университет

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена характеристике основных типов терминологических наименований в лексике тематической сферы «Туризм» в современном русском языке. Рассматриваются терминологические номинации названной сферы, выделяемые с точки зрения их общезыковой специфики, хронологического статуса, формальной и семантической структур, степени сформированности и адаптации в русском языке. Основное внимание уделяется особенностям описываемых типов терминологических языковых знаков с точки зрения состава соответствующих терминологических групп и их соотношению внутри анализируемой терминологической системы.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** лексика, специальные номинации, термины, предтермины, туризм, развитие языка, лексические инновации, заимствование.

## TYPES OF TERMINOLOGICAL NOMINATIONS IN THE VOCABULARY OF THE THEMATIC FIELD OF "TOURISM" IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

**ALQUDAH A.Q.M.,**  
Postgraduate Student of the Department of the Russian Language,  
Modern Russian and Foreign Literature,  
Voronezh State Pedagogical University

**ABSTRACT.** The article is devoted to the description of the main types of terminological names in the vocabulary of the thematic sphere of "Tourism" in the modern Russian language. We discuss terminological nominations of the sphere in question singled out from the point of view of their general language specificity, chronological status, formal and semantic structures as well as the degree of development and adaptation in the Russian language. We also focus on the features of the described types of terminological language signs concentrating on the composition of the relevant terminology groups and their correlation within the analyzed terminological system.

**KEY WORDS:** vocabulary, special nominations, terms, prenomination, tourism, language development, lexical innovation, borrowing.

Одним из основных итогов развития цивилизации является эволюция языка как средства фиксации ее достижений. Научно-технический прогресс исторически обусловил появление особого пласта специальной лексики – лексических единиц специальных областей знаний, которые поддаются регулированию и упорядочиванию. По подсчетам С.В. Гринева-Гриневица, более 90% новых лексем, появляющихся в терминологически развитых языках, составляет специальная лексика [1, с. 5]. В настоящее время термины все активнее проникают в разные сферы употребления и разные виды дискурса, что обуславливает повышенный интерес ученых к названному виду языковых знаков.

Общепризнанным является то факт, что термины относятся к основному разряду специальной лексики, являются одной из главных лексических групп языков науки, «составляют специфику данной функциональной разновидности, отличают научную сферу общения от других сфер функционирования общелитературного языка» [2, с. 32–33].

В настоящее время не существует единого универсального определения понятия «термин», при этом в различных исследованиях высказываются

разные мнения по поводу важнейших специфических признаков названного разряда специальных номинаций. В число наиболее значимых характеристик терминов ученые чаще всего включают их соотношенность с определенным научным понятием, точность, однозначность, краткость, системность, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, мотивированность, соответствие нормам литературного языка (см., например, работы А.В. Суперанской, С.В. Гринева-Гриневица, О.Д. Митрофановой, В.П. Даниленко, С.Д. Шелова и др.). При этом вопрос об обязательности того или иного признака у термина остается в современной науке дискуссионным (см. об этом подробнее: [3, с. 16–35]).

На наш взгляд, наиболее правомерной является точка зрения О.В. Загоровской и Т.Н. Даньковой, по мнению которых, термин представляет собой «слово или словосочетание, служащее средством номинации в системе понятий науки, техники и других сфер профессиональной деятельности и основанное на дефиниции», а наиболее значимыми признаками термина являются «прежде всего соотношенность с определенным научным понятием, точность и системность» [3; с. 35]. Другие же из названных выше признаков являются факультатив-

ными, так как термины нередко оказываются полисемантическими, многокомпонентными и немотивированными [там же]. Более того, как отмечается в научной литературе, терминологические номинации могут быть не только литературными, но и жаргонными и даже экспрессивными. Последнее из названных свойств приобретает терминами «вне сферы своего привычного употребления» [3, с. 21] и не основывается, как в случае с нетерминологической лексикой, на сочетании выраженных эмоциональных и образных сем (о понятиях «экспрессивность» и «образность» см. (4, с. 69–70; 5).

Вопрос о классификации терминов также остается с современной лингвистике открытым, однако большинство исследователей считают, что с типологической точки зрения термины могут быть разграничены минимум по четырем основаниям: 1) по типу терминологического наименования (т.е. по их общеязыковой специфике); 2) по хронологическому статусу; 3) по формальной структуре; 4) по семантической (содержательной) структуре 5) по степени сформированности и адаптации в русском языке и т.д. [3; с. 36]. С точки зрения типа терминологического основания разграничиваются термины общенаучные, межнаучные (межотраслевые) и специальные; с точки зрения хронологического статуса – термины устаревшие, современные и новые; по семантической структуре – термины однозначные и многозначные, мотивированные и немотивированные; по степени сформированности и адаптации в русском языке – собственно термины, прототермины, предтермины и терминоиды (подробнее см.: [3, с. 36–52]).

Анализ лексики тематической сферы «Туризм», функционирующей в современном русском дискурсе во всех видах современной русской речи: письменной, устной и «визуальной», именуемой также «естественной письменной речью», «устно-письменной речью» (о типах современной русской речи см.: [6, с. 99]), позволяет утверждать, что в названной тематической сфере отмечаются все типологические разряды терминологических языковых номинаций, однако состав таких разрядов и характеристика входящих в них подгрупп терминообозначений оказываются достаточно своеобразными.

Типологические разряды терминологических номинаций сферы «Туризм», определяемые по типу самого термина (его общеязыковой специфике), в современном русском языке представлены всеми тремя известными современным развитым языкам видами терминообозначений: общенаучными, межнаучными и специальными.

Группа общенаучных терминов, включающая в себя номинации, обозначающие «специальные понятия широкого профиля» [7, с. 19], которые относятся ко многим научным областям и «соотносятся с объектами, процессами, свойствами в разных научных сферах» [3, с. 38], представлена в современной лексике сферы туризма такими, например, языковыми знаками, как *утверждение, приобретение, поиск, применение, направление, подход, метод, система* и др. Все подобные номинации, в состав которых, помимо существительных, входят также глаголы, прилагательные и причастия (*приобретать, направлять, утвержденный, системный* и т.п.) представляют собой производные от общелитературных слов, которые в научных текстах приобретают специальные значения [8, с. 49–51]. Именно данное качество рассматриваемых номинаций и позволяет относить их к разряду терминов,

хотя данная точка зрения не является общепринятой [3, с. 40].

Межнаучные термины, включающие в себя специальные номинации, употребляющиеся в нескольких, как правило, смежных, терминологических системах, представлены в современной русской лексике сферы «Туризм» весьма значительным количеством языковых знаков, в том числе такими, например, как *резервирование, чартер, рейс, чартерный рейс, чекин (чек-ин), авиарейс, виза, шенгенская мультивиза, бармен, буфет, VIP-обслуживание, VIP-гость, VIP-клиент, континентальный план, континентальный завтрак, коэффициент загрузки в гостинице, он-лайн, онлайн-сервис, дайвинг, дайвингист, серфинг, серфингист, кайтинг, кайт-серфинг, кайтборд, дисконт, дисконтный, кеш, спа, спа-процедуры, аэрофобия* и мн. др. Подобные термины, помимо сферы туризма, активно функционируют и в других терминологических сферах. Например, термины *резервирование, VIP-обслуживание, VIP-клиент, ВИП-сервис, чекин (чек-ин)* – в сферах транспорта и гостиничного бизнеса; термины *дисконт, дисконтный, кеш* – в сфере экономики и финансов; термины *он-лайн, онлайн-сервис* – в сфере информатики и новых технологий; номинации *дайвинг, дайвингист, серфинг, серфингист, кайтинг, кайт-серфинг, кайтборд* – в сфере спорта; термины *виза, шенгенская мультивиза* – в сфере международных отношений; номинации *спа, спа-процедуры, аэрофобия* – в медицинской сфере; термины *чартер, рейс, чартерный рейс, авиарейс* – в сфере транспорта; термины *континентальный план, континентальный завтрак, коэффициент загрузки в гостинице* – в сфере гостиничного бизнеса.

Широкая представленность в исследуемой лексике терминов, являющихся общими для нескольких разных тематических терминосистем, объясняется особенностями развития индустрии туризма, которая в современных условиях включает в себя реалии самых разных тематических сфер: экономики и финансов, строительства и архитектуры, гостиничного бизнеса, спорта, медицины, психологии, образования и культуры, политики, международных отношений, криминала, моды, развлечений, национальных обычаев и традиций, религии и др. [16].

Представленность межнаучных терминов в лексике сферы «Туризм» подтверждается данными специальных терминологических словарей и глоссариев, в том числе такими, например, как «Большой глоссарий терминов международного туризма» (БГТТ) [9], Словарь международных туристских терминов И.А. Рябовой, Д.К. Исмаева, С.Н. Путиловой (СМТТ) [10] и др. Ср., например, следующие словарные статьи названных специальных лексикографических изданий:

*Виза* – специальное разрешение соответствующих органов иностранного правительства – официальная отметка (штамп консульства и т.п.) в заграничном паспорте, дающая право въезда, выезда, проживания или проезда через территорию определенного государства (СМТТ).

*Полный пансион* – вид питания в гостиницах, при котором в стоимость проживания включается трех- или четырехразовое питание (СМТТ).

*Шенгенская мультивиза* – виза, дающая право на неоднократный въезд в какую-либо страну Шенгенской зоны; многократная виза (СМТТ).

*Организованный тур* – поездка, организуемая туристическими фирмами по стандартному или разработанному самим туристом маршруту (СМТТ).

*Кайтинг, кайт-серфинг* – буксировка человека специальным парашютом – воздушным змеем (*кайтом*). При буксировке по снегу или льду могут быть применены любые средства скольжения: горные или простые лыжи, сноуборд и т.д. (СМТТ).

*Парасейлинг* – катание на парашюте, который привязан тросом к моторной лодке (СМТТ).

*Трекинг* – пешие походы по пересеченной местности, не требующие специальной подготовки участников (СМТТ).

*Коммерческая норма* – пониженная ставка для постоянного клиента, в котором заинтересован отель, для занятости номеров отеля (СМТТ).

*Континентальный завтрак* – легкий утренний завтрак, обычно кофе с булочкой, яйцо, масло и джем (БГТТ).

Следует отметить, что в некоторых случаях толкования межнаучных терминов в современных туристических словарях оказываются различными не только с точки зрения формулировок в предлагаемых определениях, но и с точки зрения представления семантической структуры слова и разграничения его отдельных лексико-семантических вариантов. Ср., например: *Континентальный план* – размещение в отеле с легким (европейским) завтраком, включенным в стоимость номера (БГТТ); *Континентальный план* – метод расчета стоимости проживания, по которому в цену включен номер и континентальный завтрак (СМТТ). Ср. также: *Чек-ин* (англ. *check-in*) 1. Регистрация пассажиров и багажа в аэропорту. Регистрация, включающая таможенный и пограничный контроль, иногда занимает весьма значительное время (БГТТ). *Чек-ин* (*чек-ин*) – процедура регистрации при приезде в отель (СМТТ).

Типологический разряд специальных (узкоспециальных) терминов, «именующих специфические для каждой отрасли знания реалии, понятия, категории» [3, с. 42], составляет наиболее обширную группу терминологических исследуемой сферы. Как показывает анализ, узкоспециальные термины представлены во всех тематических подгруппах лексико-семантического поля «Туризм» в современном русском языке, в том числе в подгруппах «Виды туризма», «Направления туристической деятельности», «Туристические услуги» и др. К названным видам терминов относятся, например, следующие номинации: *тур, экономтур* (экономический тур), *шоп-тур, шопинг-тур, деловой туризм, экскурсионный туризм, паломнический туризм, водный туризм, экотуризм* (экологический туризм), *туризм в пансионате, караваннинг* (автотуризм с проживанием в автофургонах), *туристический маршрут, кэмпинг* (лагерь, база для автотуристов), *трансфер* (сопровождение туриста до места отдыха представителем турфирмы), *гид, тревел-карта* (кредитная карта для путешествий), *турагент* (туристический агент), *туроператор* (туристический оператор), *туриндустрия* (туристическая индустрия), *турофис* (туристический офис), *тур-сайт* (туристический сайт) и мн. другие.

Следует отметить, что специальные термины сферы туризма в современных словарях также часто имеют негодные толкования и различаются количеством указываемых ЛСВ. Ср., например:

*Инклюзив / Инклюзив-тур / (инклюзивный тур)* – тур, в цену которого включены расходы на перевозку, трансфер, размещение в отеле и другие элементы (БГТТ); *Инклюзив / Инклюзив-тур* – основной вид индивидуального или группового тура. Как правило, представляет собой жестко спланированную по маршруту, времени, сроку, набору и качеству услуг поездку, которая продается потребителю как неразделимая на элементы услуга по общей цене, обычно включающая в себя стоимость как обслуживания, так и проезда по маршруту (СМТТ).

*Инсентив-туризм* – вид туризма, который используется компаниями для поощрения сотрудников и клиентов, а также имеющий иные корпоративные цели (СМТТ); *Инсентив-туризм* – 1. Поощрительная туристская поездка. Предприятия организуют для работников поощрительные поездки на каникулы, частично или полностью финансируя отдых. 2. Организация путешествия на базе минимального турпакета с предоставлением большого выбора дополнительных услуг, консультаций и помощи в организации досуга, развлечений и отдыха (БГТТ).

Типологические разряды терминов сферы туризма, выделяемые по хронологическому статусу, представлены в исследуемой терминосистеме, как и в большинстве других терминологических систем русского языка, номинациями не только современными, но также устаревшими и новыми.

Устаревшие терминологические обозначения исследуемой тематики включают в себя термины-историзмы и термины-архаизмы. Первая группа указанных номинаций представляет собой словесные знаки, вышедшие из употребления в связи с исчезновением обозначаемых ими понятий. Ср., например, термины *постоялый двор* – «в России до 1917 г.: помещение для ночлега, с двором для лошадей и экипажей проезжающих, обычно с трактиром» [11, с. 938]; *подорожная* – «ист., документ для проезда куда-либо, удостоверяющий право пользоваться определенным количеством почтовых лошадей» [11, с. 874]; *каreta* – «закрытый со всех сторон четырехколесный конный экипаж на рессорах» [11, с. 418]; *бричка* – «старинная легкая дорожная повозка (иногда с откидным верхом)» [11, с. 97] и др. Терминами-архаизмами являются вышедшие из употребления специальные номинации каких-либо реалий (понятий или предметов), которые получили иные терминологические обозначения. К терминам-архаизмам тематической сферы «Туризм» в современном русском языке относятся, например, номинация *тракт* (большая наезженная дорога). В разряд архаизмов в настоящее время переходят терминологические номинации *туристическое бюро* и *бюро путешествий*, вытесняемые новыми терминологическими номинациями *турагентство, туристическое агентство*, а также термины *туристическая путевка, турпутевка*, заменяемые в настоящее время на термин *туристический ваучер*.

Термины-неологизмы в тематической сфере «Туризм», которые могут именоваться новые реалии или использоваться в качестве наименований для существующих понятий, представлены в исследуемой лексике очень широко. Названная группа включает в себя различные типы «сильных лексических инноваций» (о понятии «лексические инновации» см.: [12, с. 66–69]): а) иноязычные заимствования и б) термины-неологизмы, созданные в самом русском языке.

Новые иноязычные неологизмы рассматриваемой тематической сферы в большинстве своем являются заимствованиями из английского языка, который в эпоху глобализации становится ведущим языком международного общения и международно-го туризма. Ср., например, приведенные выше номинации *деловой туризм* (от англ. *bussness travel*), *шоп-тур* (от англ. *shop tour*), *инсентив-тур* (от англ. *incentive tour*), *караванинг* (от англ. *caravaning*), *дайвинг* (от англ. *diving*), *кайтинг* (от англ. *kite* – воздушный змей), *кэш* (от англ. *cash*). Ср. также: *трансфер* (от англ. *transfer*) – сопровождение туриста до места отдыха представителем турфирмы; *хостел* (от англ. *hostel*) – недорогая гостиница с небольшим набором услуг; *ресепшн* (от англ. *reception*) – стойка администратора; *коркидж* (от англ. *cockage*) – определенная плата, которую посетители ресторана, кафе уплачивают этому заведению за право принести с собой алкоголь; *кейтеринг* (от англ. *catering*) – предоставление питания и напитков вне помещения кафе или ресторана; *полный тариф* (от англ. *fullfare*) и мн. др. Помимо англицизмов в составе новых терминологических наименований рассматриваемой сферы отмечаются также заимствования из других языков, в том числе французского, испанского, немецкого, итальянского. Ср., например: *каботажная цена* (от фр. *cabotage*) – цена со скидкой для жителей определенной страны, путешествующих внутри этой страны; *куверт* – (СМТТ); *куверт* (от фр. *couvert*, *покрытый*) – полный набор столовых приборов на одного человека; в *куверт* входят ножи, ложки, вилки, тарелки, бокалы, салфетка (СМТТ).

Следует отметить, что далеко не все иноязычные термины, активно употребляющиеся в современном туристическом дискурсе, относятся к неологизмам-заимствованиям. Новизна некоторых из подобных номинаций оказывается лишь кажущейся, она обусловлена повышением в новейший период развития русского языка частотности некоторых терминов, заимствованных русским языком на прежних этапах своего развития. Ср., например, термины *виза* и *трансфер*, отмеченные в словарях русского языка первой половины и середины XX века [13, т. I, с. 138; 13, т. II, с. 549]. Интересно отметить, что кажущаяся новизна иноязычных заимствований характерна и для других терминологических подсистем современного русского языка, например, для терминологии сферы политики [14].

Группа терминов-неологизмов тематической сферы «Туризм», образованных в самом русском языке, также является весьма представительной. В состав данной группы входят как термины-лексемы, так и термины-словосочетания. Названные виды инноваций образованы по традиционным для русского языка моделям и нередко на базе иноязычных заимствований. Ср., например, термины *трансферный*, *онлайнный*, *визовый*, *безвизовый*, *дайвингист*, *кувертный*, являющиеся словообразовательными производными от иноязычных заимствований, а также термины *туриндустрия*, *турофис*, *турсайт*, созданные в русском языке способом аббревиации.

Типологические разряды терминов туризма, выделяемые по формальной структуре, в исследуемой тематической сфере представлены терминами-словами и терминологическими словосочетаниями (по иной терминологии – квазитерминами), которые, в свою очередь, могут быть двухсловными,

трехсловными и многословными (состоящими из четырех и более компонентов). При этом, как показывает анализ, полилексемные термины доминируют над монолексемными. Среди терминов-словосочетаний преобладают субстантивные, представленные чаще всего моделями Сущ. + Прил. или Сущ. + Предлог + Сущ. Ср., например, приведенные выше термины *деловой туризм*, *экскурсионный туризм*, *паломнический туризм*, *туризм в пансионе*, *стойка администратора*. Ср. также: *полный тариф* (объявленная в тарифном справочнике максимальная цена перевозки пассажиров и их багажа между двумя установленными пунктами (СМТТ); *английский завтрак* – полный завтрак, обычно включает в себя фруктовый сок, яичницу с ветчиной, тосты, масло, джем и кофе или чай (СМТТ); *бонусная программа авиакомпании* программа лояльности для клиентов авиакомпании, поощряющая частолетающих пассажиров пользоваться услугами именно данной авиакомпании (СМТТ); *тариф групповой льготный* – тариф со скидкой, применяемый транспортным предприятием при перевозке пассажиров, объединенных в одну группу (СМТТ). Помимо субстантивных, среди полилексемных терминов сферы туризма отмечаются также глагольные номинации. Ср., например, термин *путешествовать туристическим классом*.

Типологические разряды терминов туризма, выделяемые по семантической структуре языкового знака, представлены в современном русском дискурсе, с одной стороны, моносемичными и полисемичными специальными наименованиями, а с другой стороны – терминами мотивированными и немотивированными. В первой из названных подгрупп преобладают однозначные специальные наименования, наиболее характерные для любых терминосистем, однако число полисемичных номинаций также оказывается довольно значительным. Как показывает анализ, развитие производных значений у специальных номинаций туристической сферы в современном русском языке чаще всего происходит на основании метонимических переносов, хотя встречаются и случаи семантических переносов других типов (например, на основании сужения или расширения исходного значения). Ср., например: *Трансфер* – 1. Доставка туристов. 2. Транспортное средство доставки туристов; *Ресепшн* – 1. Стойка регистрации клиентов, гостей в отеле, гостинице. 2. Общий зал или комната в гостиницах для приема, регистрации и оформления гостей, а также нахождения дежурных-портье для приема и выдачи ключей от номеров и выполнения различного вида поручений гостей отеля; *Круиз* – 1. Морское путешествие. 2. Туристская поездка с использованием транспортных средств (чаще водных); *Анимация* – 1. Разработка программ проведения свободного времени для туристов. 2. Организованное проведение свободного времени для туристов).

Во второй из названных выше подгрупп (мотивированные и немотивированные термины) в современной русской лексике сферы «Туризм» оказываются широко представленными немотивированные термины, являющиеся заимствованиями из других языков (преимущественно английского) и не имеющие семантической и структурной соотносительности с морфемами русского языка. Ср. приведенные выше терминологические номинации *трансфер*, *ресепшн*, *хостел*, *дайвинг*, *кэш* и мн. др. В общем составе рассматриваемого терминологического поля указан-

ные языковые знаки превалируют над мотивированными терминологическими номинациями, относящимися к числу исконно русских и при этом или восходящих к корням русского языка, или образованных на русской почве от иноязычных лексем или морфем. Ср. приведенные выше номинации *турагентство, трансферный, онлайнный, визовый, безвизовый, дайвингист, туризм в пансионате*. Ср. также: *гостинично-деловой центр, социальный турпродукт* и др.

Типологические разряды терминов сферы «Туризм», выделяемые по степени сформированности и адаптации в русском языке, как показывает анализ, представлены, с одной стороны, собственно терминами и предтерминами, а с другой – освоеными словесными знаками, заимствованными из других языков, и неосвоенными, неадаптированными терминологическими терминами. Собственно термины представляют собой «лексические единицы, номинирующие устойчивые, окончательно сформировавшиеся в определенной научной сфере понятия», предтермины – это «специальные номинации, используемые в качестве терминов для названия новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемых к термину, прежде всего требованию краткости, и отличающиеся неустойчивостью формы» [3, с. 44]. Собственно термины в рассматриваемой тематической сфере могут быть представлены как терминами-словами, так и терминологическими словосочетаниями, при этом их главным отличительным признаком является смысловая определенность и тождественность дефиниций в различных словарях и справочниках. Ср., например, термины *туриндустрия, туристический продукт, деловой туризм, паломнический туризм, шоп-тур, онлайнный* и мн. др. Предтермины сферы «Туризм» в современном русском языке представлены многословными (часто весьма длинными) описаниями, обозначающими появляющиеся в указанной сфере новые специальные понятия, чаще всего заимствованные из других культур и не успевшие получить в русском языке кратких номинаций, соответствующих иноязычным терминам. Ср., например: *аперитив по случаю прибытия туристов (welcome aperitif)* – собрание членов туристической группы, организуемое для встречи с руководителями принимающей турфирмы в первый день прибытия в страну путешествия и предполагающее угощение аперитивом и рассказ о программе и особенностях предстоящего путешествия по стране; *автомобильная дорога, проходящая через местность представляющую природный, исторический и иной интерес (national parkway)*; *поезд для экскурсантов по сниженному тарифу (excursion train)*; *часть экипажа, занятая обслуживанием пассажиров (cabin crew)*; *экспресс-турне по ближайшим островам на арендованном катере* и другие.

Среди терминов тематической сферы «Туризм» в современном русском языке отмечается довольно

большое количество неосвоенных языковых знаков, не адаптированных к русской языковой системе с точки зрения произношения, написания, грамматических характеристик, а также семантики. Одним из ярких свидетельств отмеченного факта является высокий уровень графической и орфографической вариантности исследуемых номинаций. Ср., например: *VIP-тур / ВИП-тур / vip-тур; checkout / чек аут / чекаут / чек-аут* – процедура выписки из отеля при отъезде; *ресепшн / ресепшн / ресепшен / рецепция / стойка администратора* и др. Несмотря на то, что повышенная вариантность словесных единиц в современном русском языке характерна для самых разных тематических и лексико-семантических полей [15], отмеченная особенность номинаций рассматриваемой сферы обусловлена «прежде всего скоростью развития индустрии туризма в современной России, в результате чего новые языковые знаки входят в активную речевую практику, оставаясь недостаточно освоенными с точки зрения системы русского языка и его норм» [16, с. 166].

Очевидно, что особенности описанных выше типов терминологических номинаций лексико-семантического поля «Туризм» в русском языке во многом определяются не только спецификой сферы их употребления и своеобразием индустрии туризма в новейший период развития российского общества, но и тем обстоятельством, что соответствующая терминосистема находится в стадии активного развития и формирования, что особенно характерно для той ее составляющей, которая включает в себя номинации международного туризма. Представляется, что именно «молодость» многих подсистем терминологического поля «Туризм» в современном русском языке обуславливает нечеткость отражения составляющих их терминологических номинаций в существующих общих и специальных словарях. Между тем, подготовка качественных терминологических словарей различных тематических областей, в том числе словарей, ориентированных на изучающих русский язык как неродной, является в настоящее время одной из наиболее актуальных задач русистики в целом и русской лексикографии в частности. Тщательное изучение специальных терминологических наименований сферы туризма, функционирующих в современном русском языке, представляет собой одно из обязательных условий подготовки словаря туристических терминов для изучающих русский язык как неродной, проект которого в настоящее время создается в Воронежском государственном педагогическом университете с опорой на теоретическую концепцию построения комплексных учебных двуязычных словарей, разработанную проф. О.В. Загоровской [17; 18] и сочетающую в себе идеи общей и прикладной лексикографии, ориентированной на различные формы существования современного русского языка [4, с. 301–326; 19, с. 13–16].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение [Текст] / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
2. Митрофанова, О.Д. Язык научно-технической литературы [Текст] / О.Д. Митрофанова. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1973. – 146 с.
3. Загоровская, О.В. Термин и терминология : монография [Текст] / О.В. Загоровская, Т.Н. Данькова. – Воронеж : Научная книга, 2011. – 146 с.
4. Загоровская, О.В. Проблемы общей и диалектной лексикографии [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2011. – 383 с.

5. Загоровская, О.В. Экспрессивные и эмоционально-оценочные компоненты значения слова [Текст] / О.В. Загоровская, С.Е. Фомина // Семантические процессы в системе языка: межвузовский сборник научных трудов. – Воронежский государственный университет. – Воронеж, 1984. – С. 31–40.
6. Загоровская, О.В. Типологические разновидности национального русского языка и формы его существования в начале XXI века [Текст] / О.В. Загоровская // Известия ВГПУ. – 2015. – Т. 268. – № 3. – С. 96–101.
7. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа [Текст] / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 245 с.
8. Лобанова, Л.П. Структурно-семантический сопоставительный анализ общенаучной лексики [Текст] / Л.П. Лобанова, Ю.В. Рождественский // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1988. – С. 49–57.
9. Большой глоссарий терминов международного туризма [Текст] / под ред. М.Б. Биржакова, В.И. Никифорова – СПб. : Издательский Дом Герда, 2006. – 936 с.
10. Рябова, И.А. Словарь международных туристских терминов [Текст] / И.А. Рябова, Д.К. Исмаев, С.Н. Путилина. – М. : МАТТР, 2005. – 466 с.
11. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1536 с.
12. Загоровская, О.В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии : монография [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2013. – 232 с.
13. Сводный словарь современной русской лексики : в 2 т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; под ред. Р.П. Рогожниковой. – М. : Рус.яз, 1991. – Т. 1 – 800 с.; Т. 2. – 739 с.
14. Загоровская, О.В. Об иноязычных заимствованиях в политической лексике русского языка [Текст] / О.В. Загоровская, С.А. Есмеев // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Вып 3. – Воронеж, 2008. – С. 74–82.
15. Загоровская, О.В. Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря [Текст] / О.В. Загоровская // Известия ВГПУ. – 2015. – Т. 266. – № 1. – С. 185–191.
16. Загоровская, О.В. Динамические процессы развития лексики тематической сферы «Туризм» в русском языке новейшего периода [Текст] / О.В. Загоровская, А.К.М. Алькудах // Известия ВГПУ. – 2016. – № 1. – С. 164–168.
17. Загоровская, О.В. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов [Текст] / О.В. Загоровская, Г.Т.С. // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2011. – Вып. 2. – С. 89–94.
18. Загоровская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загоровская // Известия ВГПУ. – 2015б. – № 4. – С. 121–124.
19. Загоровская, О.В. Становление диалектной компьютерной лексикографии в отечественной лингвистике [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 10–17.